

大学英语教学的跨文化教育实践与思考

钟 艳

(西昌学院 外语系,四川 西昌 615013)

【摘 要】语言与文化有着密切的联系。语言是文化的重要载体,文化是语言所承载的内容。在跨文化交际中,不同文化背景的人往往由于缺乏对异国文化的了解,有可能产生文化休克。在传统的大学英语教学中,跨文化教育缺失往往导致学生的跨文化交际能力缺失。因此,有必要加强大学英语教学的跨文化教育并对课程作一些改革。

【关键词】英语教学;跨文化交际;教育

【中图分类号】H319.3 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2009)02-0128-03

文化是一个很广泛的概念。克罗贝(Kroeber)等在《文化——关于概念和定义评论》(Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions)一书中,列出了150多个关于“文化”的定义。《朗曼语言学词典》对文化做出了归纳性的解释:“社会成员的信仰、观念、风俗、行为、社会习惯等的总和。”

语言是文化的重要载体,文化是语言所承载的内容,两者关系十分密切。人类用语言创造了文化,文化反过来又促进人类社会的发展,同时也丰富了语言的表达方式。自古以来,人类社会积累下来的文化遗产给语言打下了深刻的烙印。一个民族的语言必然承载了这个民族的文化 and 所有的社会生活经验,反映了该民族文化的重要特征。不了解一个民族的文化,就难以真正掌握一个民族的语言。

在国际交流中,不同文化背景的人往往由于缺乏对异国文化的了解,可能产生误会,进而妨碍正常交流。美国教育家温斯顿·布伦姆伯格说过:“采取只知语言而不懂文化的教法,是培养语言流利的大傻瓜的最好办法。”果真如此,我们培养的学生将难以适应新世纪的要求。随着改革开放的深入,中国综合国力增强,国际交往增多,国家所需要的是面向世界、对异国文化有深刻理解力的人才。这就要求我们在大学英语教学中重视跨文化教育,因为大学生已有了较深厚的母语文化底蕴,在此基础上对他们进行跨文化教育既能开阔其国际视野,增强跨文化交际的能力,又能保护其本土文化意识和认同感,避免盲目接受西方文化。

那么,在目前大学英语教学中有哪些具体可行的加强跨文化教育的方法呢?

1 挖掘教材中的跨文化教育素材

在全新版《大学英语》综合教程第三册第一单元Text A Mr. Doherty Builds His Dream Life中,真实

自然地描述了一个美国家庭在农村生活的甘与苦。其中有这样一句话:“Three months ago when it was 30 below, we spent two miserable days hauling firewood up the river on a sled. Three months from now, it will be 95 above and we will be cultivating corn, weeding strawberries and killing chickens.”从后面提到的“再过三个月,气温会升到95度”,我们知道前面所说的“三个月前,气温降到零下30度”也指的是华氏温度。这就引出了一个中国和英美国家在度量衡方面的常见差异问题。虽然我们可以直接告诉学生要将华氏温度转换成摄氏温度,需减去32,再乘以5/9。但在实际对话过程中,不可能去做这样的运算,所以应该对华氏和摄氏温度在日常生活中的使用进行一个简单的对比,让学生对它们有比较感性直观的认识。比如,水的结冰点为摄氏0度或华氏32度,水的沸腾点为摄氏100度或华氏212度,人体正常体温约为摄氏37度或华氏98度,英美人士描述夏天的气温会用“in the eighties”。课文后面还有一句:“None of us will ever forget our first winter. We were buried under five feet of snow from December through March.”这里所说的“五英尺”究竟相当于我们中国的多长或多深呢?查阅一下英汉词典附录中的“度量衡表”,我们知道,1foot=30.48厘米,1foot=12 inches, 1inch=2.54厘米, 1 yard=0.914米, 1mile=1.609公里。因此“五英尺厚的积雪”大约就是1米半深的积雪。并且我们还可以举一反三:“He is five feet four.”是多高呢?大约就是1米6。课文另一句:“The next year we grew even more food and managed to get through the winter on firewood that was mostly from our own trees and only 100 gallons of heating oil.”“100加仑的燃油”相当于我们中国人常说的多少升呢?美制的1gallon=3.785升,英制1gallon=4.546升=4 quarts(夸脱), 1 quart=2 pints(品

脱)=1.136升(英制)=1.101升(美制), 1 pint=0.568升(英制)=0.55升(美制)。这样对比一下,我们就大概知道中国和英美国家在液体容积表达上的基本对应情况。记住这一点后,当我们听到新闻报道中说美国的汽油零售价涨到近4美元1加仑,我们也能迅速反应出它的含义是什么。为便于学生在日常交流中能对常见英美度量衡作出快速反应,我们在学习这一课时不妨把另两组概念也一并介绍。一是面积: 1 acre(英亩)=6.07亩=4047平方米, 1 hectare(公顷)=15亩=2.471英亩;二是常用重量: 1 pound(英镑)=0.454公斤=0.908(斤), 1 ounce(盎司)=28.35克。

只要我们善于发现,这样的跨文化教育知识点在教材中能找到很多。在实际教学中,教师要结合情景,有针对性地介绍其中所包涵的文化因素,把语言放到具体的语用背景下进行教学。虽然语法等错误会影响交际,但彼此的交流至少在规则上是清楚的,听话人会立即感觉到它的实际意思,而且一旦意识到对方是在用非母语交流思想时,对其就会更加宽容。然而,缺乏文化背景知识的跨文化交流失误一般是不可原谅的。我们知道,有很多西方国家的人士是不吃动物内脏的,还有些人是素食主义者,并且他们特别关注饮食所含的热量。在这方面,北京奥运会就做得很好。奥运村的餐厅里给各国运动员等提供的食物旁边用英文注明了其原材料、所含热量等,以便外国朋友能自主选择,同时体现了对其民族文化、宗教信仰、饮食习惯等的尊重。

2 重视课堂实践活动

仅靠教师在课堂上对学生进行跨文化教育是不够的,还应该充分调动学生的主观能动性,让他们自觉参与到学习活动中,成为学习的主体。

在全新版《大学英语》综合教程第三册第5单元 Text A How to Celebrate Holidays 课文学习完之后,我们开展了一个课堂实践活动。将学生分为四个组,两个组负责搜集并课堂陈述有关主要英美节日如圣诞节、感恩节、复活节来历的民间传说、庆祝方式、圣诞歌曲等。另两个组负责搜集并课堂陈述有关中国主要节日如春节、中秋节、端午节来历的民间传说、庆祝方式等。要求每位学生除复习课文外,还要尽可能去图书馆或在互联网上搜集这方面的资料,并且作出自己组最有创意的表现形式。如果在准备过程中遇到问题可及时向老师请教。到了课堂实践活动的时候,老师首先让每组派代表上来展示他们搜集到的成果。第一组代表把从课文、杂志以及网上找到的资料汇编成了英语小故事,配

合以圣诞树、圣诞老人、感恩卡、复活节蛋等相关图片、小实物给同学们做了一个绘声绘色的讲解;第二组利用教室里的多媒体教学设备展现 Gingle Bells 这首广为流传的圣诞歌曲的歌词,先教同学们朗读其中的生词,解释歌词含义,并教同学们唱了两遍,然后播放他们找到的一张圣诞歌曲 VCD,叫大家边听边跟唱两遍,最后全班合唱一遍。第三组代表则与台下的同学展开了口语问答,不断地启发同学们说出我们中国人过中秋、过端午都吃什么,玩什么,做什么。最后该组代表作了一个总括性陈述。第四组成员借助于从老师这借到的一盘关于中国人过春节的电视录像,自己写了英语解说词,请老师修改后,课堂上一边播放一边做现场解说,不时惹得同学们开怀大笑。

3 在生活中体验

有了教师的课堂传授和学生的学习及课堂实践还不够,还有很多能让学生更直观体会文化差异的活动可以开展。例如,用电教设备播放一些英美原版并配有字幕的影碟。学生们一方面可以听到原汁原味的英语,另一方面也可以得到异国的生活习俗、风土人情等方面直观的感性认识。如有条件,可以请一些外籍教师或留学生与学生们进行直接交流,或以讲座的形式向他们介绍异国的社会生活风貌,还可以邀请外国朋友一块儿过中国节日。通过这些方法获得的跨文化交流知识更易为学生们记忆、领会和掌握。

在现今的大学英语教学中,由于应试教育、课时有限、教材中的跨文化教育点比较分散及认识差距等原因,跨文化教育未得到有效的实施。英语教学仍然停留在词汇和语法等语言知识的教学方面,学生的应试能力进一步提高,但语言表达能力欠缺,跨文化交际能力亟待提高。要全面实施大学英语教学的跨文化教育,首先需要改革课程教材。

大学英语教材中应有大量真实、富于时代气息的文化素材。教材选用的材料要真实,即社会上流通的、人们日常接触到的各种语言材料。例如新闻报道,报刊文章,电台录音,电视电影,网络信息下载,光盘课件,词典工具书,文艺作品,商务文件,广告,公告,布告,通知,产品说明书,专业书籍等原原本本的语言材料。真实的材料才会刺激教师和学生共同作为交际主体对交际产生的需求和动机。然后,再根据人们处理这些真实材料或对其做出相应反应的行为方式提供练习/任务/活动。部分中国学生即使到大学毕业已学了至少8年英语仍然无法跟外国人进行顺利的交流,可能跟传统的英语课程

中跨文化教育缺失不无关系。

其次还需要提高教师素质。只有教师有了足够的文化知识储备,才可能引导学生、帮助学生实现跨文化交际能力的逐步提升。再次,需要改革课程评价体系。在目前这种以考试成绩论成败的评价体系下,师生们都只好花很大精力去应试,造成很多“高分低能”的现象,这是教育资源的一种浪费,是违背“以人为本”精神的。

总之,我们应该认识到英语教学中的跨文化教育不是空泛的,实施跨文化教育既是必要的,又是可行的。社会发展也必将使跨越不同文化的人类交流愈加频繁,外语教学的任务就是要培养高素质、有着较深厚文化修养的外语人才。在大学阶段注重跨文化教育,能增强大学生对不同文化的认同感和包容性,从而更好地促进他们语言和文化素质的发展,以及不同语言、文化间的交流和沟通。

注释及参考文献:

[1]A.L.Kroeber, et al. Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions[M]. Cambridge, UK:Peabody Museum, 1952.
 [2]杰克·理查兹等.朗曼语言学词典[M]. 刘润清等译.太原:山西教育出版社,1993.
 [3]姜德刚,郝德永.当代课程的文化建构使命[J].高等教育研究,2001,6.
 [4]李荫华等主编.全新版大学英语综合教程第三册[M].上海外语教育出版社,2002.

Practice and Reflections on Intercultural Communication Instruction in College English

ZHONG Yan

(Department of Foreign Languages, Xichang College, Xichang, Sichuan 615013)

Abstract: Language is closely connected with culture. It is the carrier of culture, while culture is reflected in language. In the process of intercultural communication, misunderstanding and even culture shock might arise due to insufficient knowledge of a foreign culture. In traditional College English teaching, deficiency in intercultural communication instruction has in part led to students' insufficient language proficiency. Therefore, more emphasis need to be put on intercultural communication instruction and curriculum reform.

Key words: TEFL; Intercultural Communication; Instruction

(责任编辑:周锦鹤)